

Zehavit Ehre – Golden Translations

A Hebrew linguist (M.A.)



Address	Email and website
Shoham 46/10 Harish Israel	zehavit.ehre@gmail.com www.gtranslations.com http://www.linkedin.com/in/zehavit
phones	
Tel. +972-4-6274077 Mobile. +972-52-8940180	

Summary

- A polyglot, linguist, lecturer, English-Hebrew translator, proofreader, subtitler and linguistic project manager
- Since Sep. 2020 – Israel Territory Supervisor at Pixeloic Media USA – leading the Hebrew team for streaming translation projects.
- A subtitling project coordinator at "TAU Online – The Center for Innovative Learning" at Tel Aviv University. Overseeing all stages of post-production subtitling for online courses (MOOCs). (since August 2017)
- Lecturer of the course "Subtitle Translation" at "Oranim" College, Beit Berl College and at Tel Aviv University.
- Advocate for persons who are deaf and hard of hearing.
- Member of the ITA (Israel Translators Association) and The Israeli Subtitlers Union.

Languages

Hebrew - native

English - native quality

French – high level

varying levels of: Romanian, Spanish, Swedish, Dutch and spoken Moroccan Arabic

Education

- 2016** **M.A.**
French Linguistics and Translation,
 Tel-Aviv University
- 2000** **Diploma**
Translation and Translation Editing Diploma,
 Tel-Aviv University.
- 1999** **B.A.**
General Linguistics and General and interdisciplinary program
 (Translation studies, Hebrew grammar and Philosophy), Tel-
 Aviv University

Academic interests

Socio-Linguistics, language in digital culture, audio visual translation, spoken language, Lexicography, Language acquisition

- Presentation of a lecture I gave about subtitling in Israeli TV (January 2010):

<http://www.slideshare.net/ZehavitEhre/subtitling-english>

- More lectures about subtitling on my Youtube channel:

https://www.youtube.com/watch?v=PScqi_y3OJw&list=PLF3E519DEC3A56F2F

Experience & specializations (references available upon request)

Highlights:

- 2003-2013 - Served as a Linguistic consultant for Hebrew subtitles and closed captions for **The Israeli Educational Television**
- Since 2002 - Translation and editing, QA of general texts for translation agencies and direct clients: websites, Business correspondence, advertisements, articles, corporate documents, HR, NPO's, medical, legal and more.
- Since 2003 - Subtitling proofreader, translator, time-coder, QC and lecturer - for major streaming media companies, History Channel, Biography Channel, E!, Hallmark, MGM, documentaries and several local Israeli channels - for subtitling studios in Israel and abroad. Proficient in several subtitling softwares such as Polyscript (Screen) Cavena, ELR, Subtitle Workshop and Subtitle Edit.

- 2007-2014 - The main Hebrew translator for the Discovery Channel Schedule (TV listings) and Highlights. (Global Listings, UK)